

OKVIRNI SPORAZUM**između Europske unije i Kosova* o općim načelima sudjelovanja Kosova u programima Unije**

EUROPSKA UNIJA, dalje u tekstu „Unija”,

s jedne strane, i

KOSOVO*,

s druge strane,

dalje u tekstu „ugovorne stranke”,

budući da:

- (1) Na sastanku Europskog vijeća 14. prosinca 2007. naglašeno je da je Unija spremna odigrati vodeću ulogu u jačanju stabilnosti u regiji, istaknuto je da je Unija spremna pomoći Kosovu na putu prema održivoj stabilnosti i potvrđeno je da je Unija spremna pomoći gospodarskom i političkom razvoju s jasnom europskom perspektivom koja je u skladu s europskom perspektivom regije.
- (2) Na sastanku 7. prosinca 2009. Vijeće je pozdravilo Komunikaciju Komisije od 14. listopada 2009. naslovljenu „Kosovo – ispunjavanje europske perspektive” i pozvalo Komisiju da poduzme potrebne mjere za potporu približavanja Kosova Uniji u skladu s europskom perspektivom regije. Istaknulo je važnost mjera povezanih s trgovinom i vizama te je potaknulo Europsku komisiju da omogućiti Kosovu da sudjeluje u programima Unije, integrirajući Kosovo u okvir gospodarskog i fiskalnog nadzora, aktivirajući drugu komponentu Instrumenta pretprijetne pomoći i jačajući dijalog o procesu stabilizacije i pridruživanja.
- (3) Na sastanku 14. prosinca 2010. Vijeće je izjavilo da sa zanimanjem iščekuje prijedlog Europske komisije kojim bi se Kosovu dopustilo sudjelovanje u programima Unije. Europska komisija objavila je takav prijedlog u ožujku 2011.
- (4) Na sastanku 5. prosinca 2011. Vijeće je potvrdilo svoju predanost postizanju sporazuma o sudjelovanju Kosova u programima Unije ne dovodeći u pitanje stajališta država članica o statusu.
- (5) Vijeće je 22. listopada 2012. ovlastilo Europsku komisiju da u ime Unije otvori pregovore s Kosovom o okvirnom sporazumu o sudjelovanju Kosova u programima Unije.
- (6) Kosovo je izrazilo želju da sudjeluje u više programa Unije.
- (7) Članak 212. Ugovora o funkcioniranju Europske unije odnosi se na mjere gospodarske, financijske i tehničke suradnje s trećim zemljama koje nisu zemlje u razvoju.
- (8) Sporazumom između Europske komisije, u ime Unije, i nadležnih tijela Kosova trebalo bi utvrditi posebne uvjete, uključujući relevantne financijske doprinose, za svaki pojedinačni program Unije u kojem bi Kosovo sudjelovalo.
- (9) Potpisivanjem i sklapanjem tog Sporazuma ne dovodi se u pitanje stajalište država članica o statusu Kosova, o kojemu će odlučivati u skladu sa svojim nacionalnim praksama i međunarodnim pravom. Pojmovi, tekst ili definicije iz ovog Sporazuma, uključujući njegov Prilog, ili iz programa Unije ne predstavljaju priznavanje Kosova od strane Unije kao neovisne države niti predstavljaju priznavanje Kosova od strane pojedinačnih država članica u tom svojstvu ako same nisu poduzele takav korak,

* Ovim se nazivom ne dovode u pitanje stajališta o statusu te je on u skladu s RVSUN-om 1244(1999) i mišljenjem Međunarodnog suda o proglašenju neovisnosti Kosova.

SPORAZUMJELI SU SE KAKO SLIJEDI:

Članak 1.

Kosovo može sudjelovati u sljedećim programima Unije:

- (a) onim postojećim programima Unije navedenim u Prilogu i njihovim programima nasljednicima u kojima Kosovo može sudjelovati, kada ovaj Sporazum stupi na snagu;
- (b) programima Unije uspostavljenima ili obnovljenima nakon potpisivanja Sporazuma, koji sadržavaju uvodnu odredbu kojom se predviđa sudjelovanje Kosova.

Kosovo može sudjelovati u programima Unije u skladu sa svojim obvezama povezanim s donošenjem i primjenom normi u područjima relevantnima za dotični program i napredak ostvaren u tom pogledu.

Članak 2.

Kosovo financijski doprinosi općem proračunu Europske unije proporcionalno u odnosu na posebne programe Unije u kojima sudjeluje.

Članak 3.

Predstavnicima Kosova dopušta se da sudjeluju kao promatrači te u vezi s točkama koje se odnose na Kosovo, u upravljačkim odborima nadležnima za praćenja programa Unije kojima Kosovo financijski doprinosi.

Članak 4.

Projekti i inicijative koje su dostavili sudionici iz Kosova podliježu, koliko je moguće, istovjetnim uvjetima, pravilima i postupcima koji se odnose na dotične programe Unije kao što se primjenjuju na države članice.

Članak 5.

Posebne uvjete u pogledu sudjelovanja Kosova u svakom pojedinom programu Unije, osobito u pogledu financijskog doprinosa koji treba platiti, sporazumno će dogovoriti Europska komisija, u ime Unije, i tijela Kosova. Svaki takav dogovor smatra se sastavnim dijelom ovog Sporazuma.

Ako Kosovo od Unije zatraži pretpristupnu pomoć na temelju Uredbe Vijeća (EZ) br. 1085/2006 ⁽¹⁾ ili na temelju bilo koje slične uredbe kojom se predviđa vanjska pomoć Unije Kosovu i koja bi mogla biti donesena u budućnosti, uvjeti u skladu s kojima Kosovo može upotrijebiti pomoć Unije određuju se sporazumom o financiranju.

Članak 6.

U svakom sporazumu iz članka 5. prvog stavka propisuje se, u skladu s Uredbom (EU, Euratom) br. 966/2012 Europskog parlamenta i Vijeća ⁽²⁾, da financijsku kontrolu ili revizije trebaju provoditi Europska komisija, Europski ured za borbu protiv prijevara (OLAF) i Revizorski sud ili ih se treba provoditi pod njihovom nadležnošću.

Donose se detaljne odredbe o financijskoj kontroli i reviziji, administrativnim mjerama, sankcijama i povratu kojim omogućuje da se Europskoj komisiji, OLAF-u i Revizorskom dodijele ovlasti istovjetne njihovim ovlastima u odnosu na korisnike ili ugovaratelje s poslovnim nastanom u Uniji.

Članak 7.

Ovaj se Sporazum primjenjuje na neodređeno vrijeme.

Ovaj Sporazum može raskinuti bilo koja od ugovornih stranaka tako da šest mjeseci unaprijed o tome pismeno obavijesti drugu stranku.

⁽¹⁾ Uredba Vijeća (EZ) br. 1085/2006 od 17. srpnja 2006. o uspostavljanju Instrumenta pretpristupne pomoći (IPA) (SL EU L 210, 31.7.2006., str. 82.).

⁽²⁾ Uredba (EU, Euratom) br. 966/2012 Europskog parlamenta i Vijeća od 25. listopada 2012. o financijskim pravilima koja se primjenjuju na opći proračun Unije i o stavljanju izvan snage Uredbe Vijeća (EZ, Euratom) br. 1605/2002 (SL EU L 298, 26.10.2012., str. 1).

Članak 8.

Ugovorne stranke prvi put mogu preispitati Sporazum najkasnije tri godine od datuma njegova stupanja na snagu, a nakon toga svake tri godine, na temelju iskustva stečenog sudjelovanjem Kosova u jednom ili više programa Unije.

Članak 9.

Ovaj Sporazum primjenjuje se, s jedne strane, na područja na kojima se primjenjuje Ugovor o funkcioniranju Europske unije te pod uvjetima utvrđenima u tom Ugovoru i, s druge strane na područje Kosova.

Članak 10.

Ovaj Sporazum stupa na snagu prvog dana prvog mjeseca koji slijedi nakon datuma na koji ugovorne stranke jedna drugu obavijeste o završetku svojih postupaka za njegovo stupanje na snagu.

Članak 11.

Ovaj je Sporazum sastavljen u po dva primjerka na bugarskom, češkom, danskom, engleskom, estonskom, finskom, francuskom, grčkom, hrvatskom, latvijskom, litavskom, mađarskom, malteškom, nizozemskom, njemačkom, poljskom, portugalskom, rumunjskom, slovačkom, slovenskom, španjolskom, švedskom, talijanskom, albanskom i srpskom jeziku, pri čemu je svaki od tih tekstova jednako vjerodostojan.

Съставено в Брюксел на двадесет и пети ноември през две хиляди и шестнадесета година.

Hecho en Bruselas, el veinticinco de noviembre de dos mil dieciséis.

V Bruselu dne dvacátého pátého listopadu dva tisíce šestnáct.

Udfærdiget i Bruxelles den femogtyvende november to tusind og seksten.

Geschehen zu Brüssel am fünfundzwanzigsten November zweitausendsechzehn.

Kahe tuhande kuueteistkümnenda aasta novembrikuu kahekümne viiendal päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι πέντε Νοεμβρίου δύο χιλιάδες δεκαέξι.

Done at Brussels on the twenty fifth day of November in the year two thousand and sixteen.

Fait à Bruxelles, le vingt cinq novembre deux mille seize.

Sastavljeno u Bruxellesu dvadeset petog studenoga godine dvije tisuće šesnaeste.

Fatto a Bruxelles, addì venticinque novembre duemilasedici.

Briselē, divi tūkstoši sešpadsmitā gada divdesmit piektajā novembrī.

Priimta du tūkstančiai šešioliktą metų lapkričio dvidešimt penktą dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kétézer-tizenhatodik év november havának huszonötödik napján.

Magħmul fi Brussell, fil-hamsa u għoxrin jum ta' Novembru fis-sena elfejn u sittax.

Gedaan te Brussel, vijfentwintig november tweeduizend zestien.

Sporządzono w Brukseli dnia dwudziestego piątego listopada roku dwa tysiące szesnastego.

Feito em Bruxelas, em vinte e cinco de novembro de dois mil e dezasseis.

Întocmit la Bruxelles la douăzeci și cinci noiembrie două mii șaisprezece.

V Bruseli dvadsiateho piateho novembra dvetisícšestnásť.

V Bruslju, dne petindvajsetega novembra leta dva tisoč šestnajst.

Tehty Brysselissä kahdentenäkymmenentenäviidentenä päivänä marraskuuta vuonna kaksituhattakuusitoista.

Som skedde i Bryssel den tjugofemte november år tjugohundrasexton.

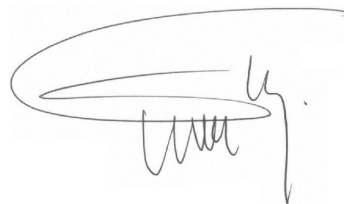
Në Bruksel, më njëzet e pesë nëntor të vitit dy mijë e gjashtëmbëdhjetë.

U Briselu, dvadeset petog novembra godine dve hiljade šesnaeste.

За Европейския съюз
Por la Unión Europea
Za Evropskou unii
For Den Europæiske Union
Für die Europäische Union
Euroopa Liidu nimel
Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
For the European Union
Pour l'Union européenne
Za Evropsku uniju
Per l'Unione europea
Eiropas Savienības vārdā –
Europos Sąjungos vardu
Az Európai Unió részéről
Għall-Unjoni Ewropea
Voor de Europese Unie
W imieniu Unii Europejskiej
Pela União Europeia
Pentru Uniunea Europeană
Za Európsku úniu
Za Evropsko unijo
Euroopan unionin puolesta
För Europeiska unionen
Për Bashkimin Evropian
Za Evropsku uniju



За Косово
Por Kosovo
Za Kosovo
For Kosovo
Für den Kosovo
Kosovo nimel
Για το Κοσσυφοπέδιο
For Kosovo
Pour le Kosovo
Za Kosovo
Per il Kosovo
Kosovas vārdā –
Kosovo vardu
Kosovó részéről
Għall-Kosovo
Voor Kosovo
W imieniu Kosowa
Pelo Kosovo
Pentru Kosovo
Za Kosovo
Za Kosovo
Kosovon puolesta
För Kosovo
Për Kosovën
Za Kosovo



PRILOG

POPIS POSTOJEĆIH PROGRAMA UNIJE IZ ČLANKA 1.

- Fiscalis 2020. ⁽¹⁾
- Carina 2020. ⁽²⁾
- Hercule III ⁽³⁾
- Pravosuđe ⁽⁴⁾
- Program o pravima, jednakosti i građanstvu ⁽⁵⁾
- Europa za građane ⁽⁶⁾
- Mehanizam za civilnu zaštitu ⁽⁷⁾
- Interoperabilna rješenja za europske javne uprave, poduzetnike i građane (ISA²) ⁽⁸⁾
- COSME ⁽⁹⁾
- Program za zapošljavanje i socijalne inovacije (EaSI) ⁽¹⁰⁾
- Erasmus+ ⁽¹¹⁾
- Kreativna Europa ⁽¹²⁾
- Obzor 2020. ⁽¹³⁾

⁽¹⁾ Uredba (EU) br. 1286/2013 Europskog parlamenta i Vijeća od 11. prosinca 2013. o donošenju akcijskog programa za poboljšanje rada poreznih sustava u Europskoj uniji za razdoblje 2014. – 2020. (Fiscalis 2020.) i ukidanju Odluke br. 1482/2007/EZ, (SL EU L 347, 20.12.2013., str. 25.).

⁽²⁾ Uredba (EU) br. 1294/2013 Europskog parlamenta i Vijeća od 11. prosinca 2013. o uspostavi programa djelovanja za carinu u Europskoj uniji za razdoblje 2014. – 2020. (Carina 2020.) i stavljanju izvan snage Odluke br. 624/2007/EZ, (SL EU L 347, 20.12.2013., str. 209.).

⁽³⁾ Uredba (EU) br. 250/2014 Europskog parlamenta i Vijeća od 26. veljače 2014. o uspostavi programa za promicanje mjera u području zaštite financijskih interesa Europske unije (program „Hercule III”) i stavljanju izvan snage Odluke br. 804/2004/EZ, (SL EU L 84, 20.3.2014., str. 6.).

⁽⁴⁾ Uredba (EU) br. 1382/2013 Europskog parlamenta i Vijeća od 17. prosinca 2013. o uspostavi programa Pravosuđe za razdoblje 2014. – 2020., (SL EU L 354, 28.12.2013., str. 73.).

⁽⁵⁾ Uredba (EU) br. 1381/2013 Europskog parlamenta i Vijeća od 17. prosinca 2013. o uspostavi programa o pravima, jednakosti i građanstvu za razdoblje 2014. – 2020., (SL EU L 354, 28.12.2013., str. 62.).

⁽⁶⁾ Uredba Vijeća (EU) br. 390/2014 od 14. travnja 2014. o uspostavljanju programa „Europa za građane” za razdoblje 2014. – 2020., (SL EU L 115, 17.4.2014., str. 3.).

⁽⁷⁾ Odluka br. 1313/2013/EU Europskog parlamenta i Vijeća od 17. prosinca 2013. o Mehanizmu Unije za civilnu zaštitu, (SL EU L 347, 20.12.2013., str. 924.).

⁽⁸⁾ Odluka (EU) 2015/2240 Europskog parlamenta i Vijeća od 25. studenoga 2015. o uspostavi programa interoperabilnih rješenja i zajedničkih okvira za europske javne uprave, poduzetnike i građane (program ISA²) kao sredstva modernizacije javnog sektora, (SL EU L 318, 4.12.2015., str. 1.).

⁽⁹⁾ Uredba (EU) br. 1287/2013 Europskog parlamenta i Vijeća od 11. prosinca 2013. o uspostavi Programa za konkurentnost poduzeća te malih i srednjih poduzeća (COSME) (2014. – 2020.) i o stavljanju izvan snage Odluke br. 1639/2006/EZ, (SL EU L 347, 20.12.2013., str. 33.).

⁽¹⁰⁾ Uredba (EU) br. 1296/2013 Europskog parlamenta i Vijeća od 11. prosinca 2013. o Programu Europske unije za zapošljavanje i socijalne inovacije i izmjeni Odluke br. 283/2010/EU o uspostavi Europskog mikrofinancijskog instrumenta za zapošljavanje i socijalnu uključenost – Progress, (SL EU L 347, 20.12.2013., str. 238.).

⁽¹¹⁾ Uredba (EU) br. 1288/2013 Europskog parlamenta i Vijeća od 11. prosinca 2013. o uspostavi programa „Erasmus+”: programa Unije za obrazovanje, osposobljavanje, mlade i sport i stavljanju izvan snage odluka br. 1719/2006/EZ, 1720/2006/EZ i 1298/2008/EZ, (SL EU L 347, 20.12.2013., str. 50.).

⁽¹²⁾ Uredba (EU) br. 1295/2013 Europskog parlamenta i Vijeća od 11. prosinca 2013. o uspostavi programa Kreativna Europa (2014. – 2020.) i stavljanju izvan snage odluka br. 1718/2006/EZ, br. 1855/2006/EZ i br. 1041/2009/EZ, (SL EU L 347, 20.12.2013., str. 221.).

⁽¹³⁾ Uredba (EU) br. 1291/2013 Europskog parlamenta i Vijeća od 11. prosinca 2013. o osnivanju Okvirnog programa za istraživanja i inovacije Obzor 2020. (2014. – 2020.) i o stavljanju izvan snage Odluke br. 1982/2006/EZ, (SL EU L 347, 20.12.2013., str. 104.).

- Program Zdravlje za rast ⁽¹⁾
 - Program za potrošače ⁽²⁾
 - LIFE ⁽³⁾
 - Copernicus ⁽⁴⁾
-

⁽¹⁾ Uredba (EU) br. 282/2014 Europskog parlamenta i Vijeća od 11. ožujka 2014. o uspostavi trećeg Programa djelovanja Unije u području zdravlja (2014. – 2020.) i o stavljanju izvan snage Odluke br. 1350/2007/EZ, (SL EU L 86, 21.3.2014., str. 1.).

⁽²⁾ Uredba (EU) br. 254/2014 Europskog parlamenta i Vijeća od 26. veljače 2014. o višegodišnjem programu za potrošače za razdoblje 2014. – 2020. i o stavljanju izvan snage Odluke br. 1926/2006/EZ, (SL EU L 84, 20.3.2014., str. 42.).

⁽³⁾ Uredba (EU) br. 1293/2013 Europskog parlamenta i Vijeća od 11. prosinca 2013. o uspostavljanju Programa za okoliš i klimatske aktivnosti (LIFE) i stavljanju izvan snage Uredbe (EZ) br. 614/2007, (SL EU L 347, 20.12.2013., str. 185.).

⁽⁴⁾ Uredba (EU) br. 377/2014 Europskog parlamenta i Vijeća od 3. travnja 2014. o uspostavi programa Copernicus i o stavljanju izvan snage Uredbe (EU) br. 911/2010, (SL EU L 122, 24.4.2014., str. 44.).